

# Through My Eyes: Sounds of the Americas

Fanny Lora, Mezzo-soprano | Alexandra Lutkevich, Piano

2024-2025



Scan for Full  
Translation

Experience the vibrancy of Latin American narratives through the compelling voices of mezzo-soprano Fanny Lora and pianist Alexandra Lutkevich. Join them on a captivating musical journey, spotlighting classical compositions by women from Colombia, Argentina, and Cuba, as well as “My Name is Alondra” a song cycle by Boston-based composer Omar Najmi with poetry by Alondra Bobadilla, Boston’s 2020 Youth Poet Laureate. “Through My Eyes: Sounds of the Americas” not only promises a profound concert experience but also enriches our community by celebrating diversity and inclusivity within classical music. Through their performances they aspire to build a cultural bridge for audiences in New England and beyond.

## Selections from *Nueve Canciones*

Cuban Composer

**Gisela Hernández Gonzalo**  
(1912-1971)

### 1. Solo por el rocío

I would love you, even if you did not love me, as the lark loves the new day. I would love you, even if you did not love me.

### 2. Huerto de marzo

My orchard is beautiful in spring and winter, from the top to the bottom.

### 3. Remansillo

I saw myself in your eyes thinking about your soul, beloved sister. White...red...but you were dead. Black.

### 4. Tránsito

Once the last string of my laud is broken then I will journey heavens forth to the eternal resting place of the stars.

Argentinian Composer

**Irma Urteaga**  
(1929-2022)

## Cánticos para soñar

### 1. Canción de cuna para mi corazón solitario

Sleep my lonely heart, even though there are no arms to wrap you in warmth. Sleep my lonely heart with your heartbeats of love, the heavens will take care of you.

### 2. Canto de Nodriza

Listen to my soft nursing song, a soft blue space that quietly seeps in. I nurture you with rivers and aromas, your eyes in my eyes. I’m the essence that feeds your rosy cheeks.

### 3. Vocalise

Ah!

### 4. Capullito

Sleep between my arms rosebud as the sun sets. Sleep between my arms rosebud as the rain caresses the earth and your life blossoms in the peace of song.

Cuban Composer

**Mariela Rodríguez**  
(1986)

## Tres Poemas Negros

### 1. Poema de la jícara

What a delicious flavor to cry out jicara (dried pumpkin bowl)! With fresh water, and milk, and petals. I don't want a white or black gourd, but only its name, flavor of air and river.

### 2. Para dormir a un negroito

Sleep my little black boy, when you grow up you'll be a boxer, my fried-cake-dough with sugar. If you don't shush soon, the crazy man will come for you and will scare you. Sleep my little black boy, my life, my love.

### 3. Pregón

The hawker comes like a wave of flavors. Homemaker! With its wheels of wind and sun he comes singing his offerings: pineapple, soursop, mango, and mamey, plantains and apples too.

## Intermission

### My Name is Alondra

- I. 10/6/2020 3:57pm  
"tell me about yourself"
- II. 9/25/2020 8:09pm
- III. 6/11/2020 10pm
- IV. <3

*\*Poetry by Dominican-American Poet Alondra Bobadilla, 2020 Boston Youth Poet Laureate 2020*

*\*Song cycle commissioned by the Boston Lyric Opera in 2021.*

Boston-based composer

**Omar Najmi**

(1987)

### América mía

My America, you are so diverse, indigenous and mestizo. You are the place where I found my voice. A place full of rivers, mountains, and smiles. You are full of humble people, of rhythms, of life, of dreams, and reality.

*\*Translations by Fanny Lora*

Colombian Composer

**Patricia Caicedo**

(1969)

---

**Fanny Lora** is a versatile artist: classical singer, Alexander Technique Teacher and composer, with a passion for classical Spanish & Latin American repertoire. Her genuine interpretations breathe life into the music, captivating audiences during her national and international recital tours. Fanny holds Music Performance and Music Education degrees from Ithaca College. She is also a graduate of The Boston Conservatory at Berklee's Alexander Technique Training Program, where she now teaches. After becoming a mother in 2020, Fanny founded LullaYou, a company that connects parents and babies through personalized and singable nursery songs. She lives with her husband and their two children in Holliston, MA. For more information, please visit: [www.FannyLora.com](http://www.FannyLora.com), and follow on Instagram and TikTok: @FannyLoraArtist and @LullaYou

**Alexandra Lutkevich, Piano:** An accomplished collaborative pianist, educator, and vocal coach, Allie is Visiting Assistant Professor of at Wheaton College, where she directs the Wheaton Chorale and Chamber Singers, accompanies instrumentalists, and teaches piano. Over the last fifteen years, Allie has accompanied, directed and coached hundreds of choral rehearsals and performances, voice recitals, and musical productions, including with Handel and Haydn's Youth Chorus, Boston Children's Chorus, Weston Drama Workshop, Framingham State University, The Walnut Hill School, and the MMEA All-State Festival. Allie is a graduate of New England Conservatory, where she earned her Master of Music degree in Collaborative Piano with a full scholarship. She received her Bachelor of Music in Piano Performance at Boston University's College of Fine Arts. She lives in Holliston with her husband and two sons.

***Share your experience with us by filling out this quick survey.***

***We love to hear from you!***



# **Full Translations**

## Music by Gisela Hernández Gonzalo

### **Solo por el rocío**

Aunque no me quieras te querría.  
Por tu mirar sombrío,  
Aunque no me quieras te querría.

Aunque no me quieras te querría.  
Como quiere la alondra al nuevo día.  
Solo por el rocío,  
Aunque no me quieras te querría.

### **Huerto de Marzo**

Mi manzano tiene ya sombra y pájaros.  
Ay! Que brinco da mi sueño de la luna al viento!  
Manzano da a lo verde sus brazos.  
Desde marzo, como veo la frente blanca de enero!  
Mi manzano... viento bajo.  
Mi manzano cielo alto.

### **Remansillo**

Me miré en tus ojos pensando  
en tu alma. Adelfa blanca.  
Me miré en tus ojos pensando  
En tu boca. Adelfa roja.  
Me miré en tus ojos pero estabas  
Muerta! Adelfa negra.

### **Tránsito**

Cuando se rompa la cuerda última de mi  
Laúd y callen mis canciones, partiré  
Cielo arriba hacia el recinto eterno de las estrellas.  
Cuando se rompa la cuerda última de mi laúd  
Y callen mis canciones, partiré cielo arriba,  
hacia el recinto eterno de las estrellas. Ah!

## Music by Gisela Hernandez Gonzalo (Cuba)

### **Only for The Dew**

Even if you don't love me, I would love you.  
For your somber look,  
Even if you don't love me, I would love you.

Even if you don't love me, I would love you.  
As the lark loves the new day.  
Only for the dew,  
Even if you don't love me, I would love you.

### **March Orchard**

My apple tree already has shade and birds.  
Oh! How my dream leaps from the moon to the wind!  
The apple tree gives its arms to the green.  
Since March, how I see the white forehead of January!  
My apple tree... low wind.  
My apple tree...high sky.

### **To Remain**

I looked into your eyes thinking  
of your soul White oleander.  
I looked into your eyes thinking  
Of your mouth. Red oleander.  
I looked into your eyes. But you were  
Dead! Black oleander.

### **Transit**

When the last string of my lute breaks  
And my songs fall silent, I will depart  
Up into the sky toward the eternal enclosure of the  
stars. When the last string of my lute breaks  
And my songs fall silent, I will depart up into the sky,  
Toward the eternal enclosure of the stars. Ah!

## Cánticos para soñar by Irma Urteaga

### **Canción de Cuna para mi corazón solitario**

Duerme corazón mío,  
Aunque no tengas brazos  
Para mecerte.

Duerme corazón mío  
Aunque no tengas canto  
Para arrullarte.  
Duerme corazón mío  
Aunque no tengas labios para besarte  
Duerme, duerme corazón mío  
Pronto la luna te ha de mimar.  
Duerme con tus latidos de amor  
que el cielo te ha de cuidar.

### **Canto de Nodriza**

Oye, oye mi suave  
Canto de nodriza.  
Cálido espacio azul  
Que leve asoma  
Me abro de terciopelo  
Para darte este fluir de  
Ríos y de aromas.  
Refleja tus pupilas en las mías  
Mientras bebes del cáliz de mi pecho.

Reconoce mi piel entre las  
Pielas, en la suave fatiga de tu sueño.

Búscame, búscame con las manos,  
Con las manos y la boca, búscame.  
Búscame en la raíz de tu semilla.

Soy la savia del brote que alimenta  
La rosa bermellón de tu mejilla.

### **Vocalise**

Ah!

### **Capullito**

Duerme entre mis brazos, capullito mío.  
Mira que el ocaso está por llegar.  
Duerme en mis brazos que pasito a paso  
Llegando la noche mecerá el cantar.

Duerme entre mis brazos capullito mío,  
Mira que la lluvia la tierra acaricia  
Y empapada en llanto capullito mío  
Florece tu vida en la paz del canto.

Duerme capullito mío, duerme.

## Music by Irma Urteaga

### **Lullaby for my lonely heart**

Sleep, my heart,  
Even if you have no arms  
To rock you.

Sleep, my heart,  
Even if you have no song  
To lull you to sleep.  
Sleep, my heart  
Even if you don't have lips to kiss you  
Sleep, sleep, my heart  
Soon the moon will pamper you.  
Sleep with your heartbeats of love  
for heaven will take care of you.

### **Nurse's Song**

Hear, hear my soft  
Nurse's Song.  
Warm blue space  
That lightly appears  
I open myself in velvet  
To give you this flow of  
Rivers and aromas.  
Reflect your pupils in mine  
While you drink from the chalice of my chest.

Recognize my skin among the  
Skins, in the soft fatigue of your sleep.

Search for me, search for me with your hands,  
With your hands and your mouth, search for me.  
Search for me in the root of your seed.

I am the sap of the bud that feeds  
The vermilion rose on your cheek.

### **Vocalise**

Ah!

### **Little bud**

Sleep in my arms, my little bud.  
Look, the sunset is about to arrive.  
Sleep in my arms, step by step  
As night comes, singing will rock you.

Sleep in my arms, my little bud,  
Look, the rain caresses the earth  
And soaked in tears, my little bud  
Your life will blossom in the peace of song.

Sleep, my little bud, sleep.

## Tres Poemas Negros de Mariela Rodríguez

### **Poema de la jícara**

Que rico sabor de jícara,  
Gritar jícara.  
Jícara blanca, jícara negra  
Con agua fresca de pozo,  
Con agua fresca de cielo  
Profundo umbrío y redondo.  
Jícara con leche espesa,  
De trébol fragante ubre  
Con cuatro pétalos tibios.

Pero no, no, no, no  
No quiero jícara blanca ni negra,  
Sino su nombre tan solo  
Sabor de aire y de río.  
Jícara y otra vez, jícara.

### **Para Dormir a un Negrito**

Dromiti mi nengre dromiti ningrito caimito  
Y merengue, merengue y caimito.  
Dromiti mi nengre mi nengre bonito  
diente de merengue bamba de caimito

Cuando tu sia glandi va se boxeador  
Nengre de mi vida,  
Nengre de mi vida, nengre de mi amor.  
Mi chiviricoqui chiviricoco.  
Yo gualda pa' ti tajá de melón.

Si no calla bamba y no limpia moco  
Le va abri la puerta Visente e loco.  
Si no calla bembé te va da 'e gran sutto  
Te va a lleva 'e loco dentre su macuto.  
Ne la mata e' guira te nama siju.  
Con dío en la puerta e ta e' tataju.

Dromiti mi nengre cara e' bosiadador  
Nengre de mi vida, nengre de mi amor.  
Mi chiviricoqui chiviricoquito  
Caimito y merengue, merengue y caimito.

### **Pregón**

Por la calle va el pregón  
Como un pañuelo de espumas  
Como una ola de sabores  
Casera!  
En ruedas de brisa y sol  
Cantando pasa el pregón  
El pregón hala una bamba  
y la bamba a rastra un negro.

## Three Black Poems by Mariela Rodríguez (Cuba)

### **Poem of the Gourd**

What a delicious flavor of gourd,  
Shout gourd.  
White gourd, black gourd  
With fresh water from the well,  
With fresh water from the sky  
Deep, shady and round.  
Gourd with thick milk,  
Of fragrant clover udder  
With four warm petals.

But no, no, no, no  
I don't want a white or black gourd,  
But only its name  
Flavor of air and river.  
Gourd and again, gourd.

### **To Put a Little Black Boy to Sleep**

Sleep my little black boy, sleep little star apple  
And meringue, meringue and star apple.  
Sleep my little black boy, my beautiful little black boy  
merengue tooth, star apple kiss.

When you're grown, you're going to be a boxer  
Black boy of my life,  
Black boy of my life, black boy of my love.  
My fried-cake-dough with sugar.  
I'll save you a slice of melon.

If you don't shush, and clean your boogers  
I will open the door to the crazy man Visente.  
If you don't shush, he will scare you.  
And put you inside his bag.  
Behind the tree he will call you  
Hidding...Judas's father.

Sleep my little black boy, face like a boxer  
Black boy of my life, black boy of my love.  
My fried-cake-dough with sugar.  
Star apple and merengue, merengue and star apple.

### **The Street Hawker**

The hawker goes down the street  
Like a handkerchief of foam  
Like a wave of flavors  
Homemaker!  
On wheels of breeze and sun  
The hawker goes singing  
The hawker pulls some lips  
and the lips drag a black man.

El negro sudor de brillo  
Empuja su carretón.  
Cuando pregona el melón  
Y lo vuelve a pregonarr  
En el rojo del melón  
Nos enciende el paladar.

Pina, guanabana, mango  
Y mamey, platanito y manzano.

En oído va nadando en ríos  
de caimito y mango.

Y el olfato respirando música en  
Pregon de piñas.  
Como una ola de sabores  
Como un pañuelo de olores  
Pasó cantando el pregón.

Piña, guanabana, mango  
Y mamey  
Piña, guanabana.

Por la calle va el pregón en ruedas  
De brisa y sol  
Casera. Casera, me voy!

The black man sweats and shines  
Pushes his cart.  
When he hollers the melon  
And he hollers it again  
In the red of the melon  
He lights up our palate.

Pineapple, soursop, mango  
And mamey, plantain and apples.

Ears starts to swim in rivers  
of caimito and mango.

And the nose breathes in music  
Through the Hawker of pineapples.  
Like a wave of flavors  
Like a handkerchief of smells  
The hawker passes by.

Pineapple, soursop, mango  
And mamey  
Pineapple, soursop.

Down the street goes the hawker on wheels  
Of breeze and sun.  
Homemaker. Homemaker, I'm leaving!

# **Intermission**



## My Name is Alondra

10/6/2020 3:57pm  
"tell me about yourself"

My name is Alondra  
and I laugh for everything  
Even when I'm angry  
as I cry, in my joy  
when I'm in love  
and even as I worship God, I laugh  
and I think that's a good  
and a bad thing I suppose

Speaking of God I would not  
be alive if it wasn't for Him  
Jesus is my everything  
the root of all I do

I like this guy  
who makes my heart feel  
like marshmallows  
being slow roasted by a  
blow torch under a really clear night sky  
the kind that make your eyes hurt  
because the scope of your vision  
can't capture the glory of how  
deep the universe is  
but yet I realize  
I am privileged to have that same  
depth live inside me  
in the form of the Holy Spirit  
both everlasting God  
outside of time  
yet involved in the details of  
my every waking second  
with such a careful intention  
His work in me is so perfect

I really love these flowers  
called sangre de cristo  
they grow in Dominican Republic  
and though I was born here and  
America is my backbone  
DR is my skin, and my hair  
and it's my eyes.

I'm a lover of rom coms  
watch pretty women with me a thousand times  
and I'll sob every time at certain parts  
and be mesmerized by how ungracefully  
graceful Julia Roberts has always been to me  
so effortlessly elegant in a way  
I always wanted to be  
but I think I tend to miss the mark

## Mi nombre es Alondra

6/10/2020 3:57 pm  
"cuéntame sobre ti"

Mi nombre es Alondra  
y me río por todo  
incluso cuando estoy enojada  
cuando lloro, en mi alegría,  
cuando estoy enamorada  
e incluso cuando adoro a Dios, me río  
y creo que eso es algo bueno y malo,  
supongo

Hablando de Dios, no estaría viva  
si no fuera por Él  
Jesús es mi todo  
la raíz de todo lo que hago

me gusta este chico que hace  
que mi corazón se sienta  
como malvaviscos  
asados lentamente con un soplete  
bajo un cielo nocturno muy claro  
del tipo que hace que te duelan los ojos  
porque el alcance de tu visión  
no puede capturar la gloria de cuán  
profundo es el universo  
pero aún así me doy cuenta de que tengo el  
privilegio de tener esa  
misma profundidad viviendo dentro de mí  
en la forma del Espíritu Santo  
Dios eterno,  
fuera del tiempo  
Aun así involucrado en los detalles  
de cada segundo de mi vida  
con una intención tan cuidadosa  
Su obra en mí es tan perfecta

Me encantan estas flores  
llamadas sangre de cristo  
crecen en la República Dominicana  
y aunque nací aquí, y Estados Unidos  
es mi columna vertebral  
RD (Republica Dominicana) es mi piel  
y mi cabello, y mis ojos.

Soy amante de las comedias románticas  
Si miras *Pretty Women* conmigo mil veces  
llorare cada vez en ciertas partes  
y me hipnotizo por lo desgarbadamente  
elegante que Julia Roberts siempre ha sido  
para mi tan elegante sin esfuerzo  
de una manera que siempre quise ser  
pero creo que tiendo a no dar la talla.

I watched dance academy  
four years after its release  
and even though I knew Sammy would die  
because I spoiled it for myself to  
prevent from feeling the grief  
I sobbed anyways, and it shattered my heart  
as if he had been my best friend  
because I feel the pain of even mere tv characters  
with such a depth it's almost scary  
how quickly I would cry as a child  
and even now at a slight pinch  
at a slight gesture I'm overly sensitive  
but that makes me sensible  
because emotional intuition  
is not a weakness  
but a medical cure  
and a weapon of choice against apathy.

staring into people's eyes  
is my favorite thing to do  
I soul search like children  
digging for worms in cool dirt  
searching for shells seaside  
I do this in hopes id find something  
deeper than beautiful smiles  
and patient words  
something deeper than acne scars  
than scowls on gorgeous  
strangers that don't realize it  
maybe if I show them I care enough to dig  
they'd let me hold them  
let God hold them through my arms  
though I won't let them hold me back  
this embrace will save me too

My name is Alondra  
and I'm getting better at writing  
these lil note to self  
note to the world  
if you ask me who I am  
this is what I'd say type poems

maybe I'll send it to every person  
who asks the question  
tell me about yourself

**9/25/2020 8:09pm**

the family...not of blood  
but of the shedding of pain  
and the sweat of play  
and the love in the hand hold hand passed  
sketched and smudged on memories  
but the laughter resounds  
and my body reclines in this imagined

*Vi Dance Academy* cuatro años  
después de su estreno  
y aunque sabía que Sammy moriría  
--porque me lo arruiné para evitar sentir el dolor,  
lloré de todos modos y me destrozó el corazón  
como si hubiera sido mi mejor amigo porque  
siento el dolor, incluso de simples personajes de  
televisión, con tanta profundidad que casi da  
miedo  
cuán rápido lloraba de niña  
e incluso ahora ante un pequeño pellizco  
ante un pequeño gesto, soy demasiado sensible  
pero eso me hace sensata  
porque la intuición emocional  
no es una debilidad  
sino una cura médica  
y un arma de elección contra la apatía

mirar fijamente a los ojos de la gente  
es mi cosa favorita para hacer  
hago una búsqueda del alma como los niños que  
cavan en busca de gusanos en la tierra fresca,  
buscando conchas junto al mar.  
Hago esto con la esperanza de encontrar  
algo más profundo que sonrisas hermosas  
y palabras pacientes, algo más profundo  
que las cicatrices del acné—que las muecas  
fruncidas en extraños hermosos que no se dan  
cuenta. Tal vez si les muestro que me importa lo  
suficiente como para cavar  
me dejarían abrazarlos, dejarían que Dios los  
sostuviera a través de mis brazos  
aunque no permitiré que me detengan  
este abrazo también me salvará.

Mi nombre es Alondra  
y estoy mejorando en escribir  
estas pequeñas notas para mí,  
nota para el mundo.  
Si me preguntas quién soy  
esto es lo que diría: escribo poemas.

Tal vez se lo enviaré a cada persona  
que haga la pregunta:  
cuéntame sobre ti.

**25/9/2020 8:09 pm**

la familia...no de sangre  
sino del derramamiento de dolor  
y el sudor del juego, y el amor en la mano  
que se toma de la mano el pasado  
bosquejado y manchado en recuerdos  
pero la risa resuena,  
y mi cuerpo se reclina en este espacio imaginado

space of a past I long to relive  
re-sense, re-love  
yelling into the strangeness of the new  
bleeding into me  
into my now

the words we said are a dichotomy  
of power and emptiness  
empty enough to leave us breathless  
powerful enough to ground the oxygen  
in our lungs enough for a second heartbeat  
or slim chance to hear the voices of  
my family created by memory

no,  
no I longer like the phrase  
the ghost of my memories  
I'd say instead that the places that have changed  
the memories made within  
the facets that no longer exist  
are not dead at all

the space  
the essence and energy left there  
Is ALIVE.

**6/11/2020 10pm**

the showerhead  
knows the shell of a thing I am  
this  
broken  
overflowing  
drowning  
who knew water could be drowning

God must  
look down  
I don't know his expressions  
I rather not think  
I blink  
tears away into water  
holding this body  
mumbling "you're okay"  
no comforter by these skinny arms  
deflating  
body caving beneath me  
everything hazy  
what a daze to live inside this mind  
that never seems to hush  
this anxiety ridden little thing  
disturbance

the lungs try to catch breaths made of

de un pasado que anhelo revivir  
volver a sentir, volver a amar  
gritando en la extrañeza de lo nuevo  
sangrando en mí  
en mi ahora

las palabras que dijimos son una dicotomía de  
poder y vacío suficientemente vacías  
para dejarnos sin aliento suficientemente  
poderosas para anclar el oxígeno en nuestros  
pulmones lo suficiente para un segundo latido o  
una pequeña posibilidad de escuchar las voces de  
mi familia creadas por la memoria

No, ya no me gusta la frase  
"el fantasma de mis recuerdos"  
diría en cambio  
que los lugares que han cambiado  
los recuerdos creados en su interior  
las facetas que ya no existen  
no están muertas en absoluto

el espacio, la esencia y  
la energía que quedan allí  
están VIVAS.

**11/06/2020 22:00**

El cabezal de la ducha  
Conoce la cáscara de una cosa que soy  
Esto  
Roto  
Desbordado  
Ahogándome  
Quién diría que el agua podría estar ahogándose

Dios debe  
Mirar hacia abajo  
No conozco sus expresiones  
Prefiero no pensar  
Parpadeo  
Lágrimas en el agua  
Sosteniendo este cuerpo  
Murmullo "Estás bien"  
Sin consuelo junto a estos brazos flacos  
Desinflados  
Cuerpo que se derrumba debajo de mí  
Todo confuso  
Qué aturdimiento vivir dentro de esta mente  
Que nunca parece callarse  
Esta pequeña cosa llena de ansiedad  
Perturbación

Los pulmones intentan atrapar alientos hechos de

steam this water scorches  
the only thing allowed to scream  
the mouth opens but the voice doesn't come out  
the walls can hear my pain  
and they gossip  
no one can know this pity but me  
can you hear me screaming  
as you read me  
in this poem?

I'm drowning, shouting  
I tick, I lift up eyebrows  
and scratch my limbs  
twice on both sides  
because I need to scratch even  
I touch the pencil with both hands  
because I need to touch even  
triggered  
I'm triggered  
let me catch my breath for a moment

I'm dizzy  
can't sit alone in my room  
the thoughts will come knocking  
intruders, these thoughts that are not mine  
are not me  
but you would not know, you would not know  
I obsess over one thought over and over  
till its numb  
I think up five scenarios for the five scenarios

my friend once asked me if had OCD  
I brushed her off as I proceeded to slide my papers  
to both edges of the table  
because I couldn't stand to see it on one  
and use both thumbs over the keyboard  
stretching, using the same amount of letters  
so the other letters won't be lonely  
letters don't have feelings  
and I convince myself I don't ether

this shell is a disaster  
imposter syndrome is what she's named after  
What would they think of me  
if they knew who I really was?  
naked

and if I ever read this anywhere  
just know I feel naked, crazy  
I feel crazy, these ticks I do  
only increase the anxiety

I reach out for a hand to come grab me  
but there is no sea, there is no sea

vapor, esta agua quema  
Lo único que se le permite gritar  
La boca se abre pero la voz no sale  
las paredes pueden oír mi dolor  
y chismean  
nadie puede saber esta pena excepto yo  
puedes oírme gritar  
mientras me lees  
en este poema

estoy ahogándome  
gritando hago tictac, levanto las cejas  
y me rasco las extremidades  
dos veces en ambos lados  
porque necesito rascarme uniformemente  
toco el lápiz con ambas manos  
porque necesito tocar uniformemente  
destallo,  
estoy disparada  
déjame recuperar el aliento por un momento

estoy mareada  
no puedo sentarme sola en mi habitación  
los pensamientos llamarán a la puerta  
intrusos, estos pensamientos que no son míos  
no soy yo  
pero no lo sabrías, no lo sabrías  
me obsesiono con un pensamiento una y otra vez  
hasta que está entumecido  
pienso en cinco escenarios para los cinco escenarios

mi amiga una vez me preguntó si tenía TOC  
la ignore mientras procedía a deslizar mis papeles a  
ambos bordes de la mesa  
porque no podía soportar mirarlos en uno  
y usar ambos pulgares sobre el teclado  
estirándome, usando la misma cantidad de letras  
para que las otras letras no se sientan solas  
las letras no tienen sentimientos  
y me convenzo de que yo tampoco los tengo.

esta concha es un desastre  
síndrome del impostor es como se llama  
¿qué pensarían de mí si supieran quién soy  
realmente?  
desnuda

y si alguna vez leo esto en algún lado  
solo debes saber que me siento desnuda loca  
me siento loca, estos tics que hago solo aumentan la  
ansiedad

extiendo la mano para que venga a agarrarme  
pero no hay mar, no hay mar

so how, how? how and where is  
the water coming from that fills my lungs  
my body, I'm submerging

Can you breathe so much air in that it kills you?  
Can too much of your mind kill you?  
can obsessive overthinking  
drive you off a mental cliff  
because I think I'm at the edge of it.

I only hear one voice whispering  
the only voice that helps me fall asleep  
it says to me "quiet child, breathe"  
and the waters that consumed me wash away  
and the God of love I knew surrounds me  
and I just sleep. Just sleep.  
who knew rest could be so reviving.

<3

April 2018

somewhere in the barrio of Alma Rosa  
the breath living in the belly of a house rose  
from the cracks in the ceiling  
left a bitter kiss on the front door  
and waved goodbye with the rasp  
of an old women's voice  
the carrier of every great pain  
passed from one good strong  
hold this house on starved shoulders  
women to the next.  
generational curses are real, bible.

May 2018

it's like the breath on Lamartine street  
heard when the house in DR fell to rubble  
heard when the laughter sounded like empty echoes  
of a joy nonexistent fragile body laid out cold  
there but not there best friend came in  
thanked her soul.  
prayed away abuela to a better place  
took her fingers off the grip on the life, the kids,  
no more voice, but enough strength to  
keep livin for others even when death called  
her with a whisper gently caressin sayin  
'come home' to dust fold  
home to dirt, to clay  
from where body was formed  
the body decays  
dust formed, to dust return, bible.

entonces cómo? cómo y de dónde viene  
el agua que llena mis pulmones  
mi cuerpo, me estoy sumergiendo

¿puedes respirar tanto aire que te mate?  
¿Puede matarte demasiado de tu mente?  
¿Puede el pensamiento obsesivo llevarte a un  
precipicio mental?  
Porque creo que estoy al borde de él.

Solo escucho una voz susurrando la única voz que me  
ayuda a conciliar el sueño me dice  
"niña, tranquila...respira"  
y las aguas que me consumieron se van  
y el Dios de amor que conocí me rodea  
y yo solo duermo, solo duermo.  
quién diría que el descanso podría ser tan revitalizante.

<3

Abril del 2018

en algún lugar del barrio de Alma Rosa  
el aliento que vive en el vientre de una casa se levantó  
de las grietas del techo  
dejó un beso amargo en la puerta principal  
y dijo adiós con la voz áspera de una anciana  
la portadora de cada gran dolor pasó de una buena y  
fuerte [mujer]  
que sostiene esta casa sobre  
hombros hambrientos  
de mujer a mujer, a la siguiente  
las maldiciones generacionales son reales, biblia.

Mayo del 2018

Es como que el aliento en la calle Lamartine  
escucho cuando la casa en RD (Dominican Republic)  
cayó en escombros, escucho cuando la risa sonó como  
ecos vacíos de una alegría inexistente  
Cuerpo frágil tendido, frío, ahí pero no allí  
Llegó su mejor amiga. Agradeció a su alma.  
Rezó para que la abuela se fuera a un lugar mejor  
retiró sus dedos del control de la vida, los niños  
no más voz, pero suficiente fuerza para seguir viviendo  
por los demás incluso cuando la muerte la llamó con  
un susurro suavemente acariciando, diciendo  
'ven a casa' al pliegue del polvo  
hogar a la suciedad, a la arcilla  
de donde se formó el cuerpo  
el cuerpo se descompone  
polvo formado, al polvo vuelve, biblia.

## June 2018

anger found grief  
grief found loneliness  
loneliness found home in  
the scars of another heart  
taking up spaces  
home invasion  
found a reason to stay being  
just being  
only electricity keeping the  
lights on in a ransacked house  
only thing keeping neglected angry bitter soul  
from breaking into the monster

One, real, equally solemn soul  
Was enough, to make me  
Realize, I didn't want to be alone.

## América Mía por Patricia Caicedo

Nací en una tierra de sol y  
Montañas inmensas  
de luz generosa y de música  
A pesar del dolor.

Sus calles bordeadas  
de ocobos fueron escenario,  
De amores de guerras y sueños  
De un tiempo mejor.

Mis ojos de niña grabaron  
La luz de tus calles,  
Entre tus zaguanes antiguos  
Descubrí el amor.

Y en aquella plaza un domingo  
De fiesta y andares  
Cientos de canciones llenaron  
De vida mi voz.

América mía, indígena,  
Negra y mestiza,  
Canto a tus ríos, tus montañas,  
Tu diversidad.  
Tesoros que guardan sonrisas  
De gentes sencillas,  
De ritmos, de vida, de sueños  
Y de realidad.

## Junio del 2018

la ira encontró dolor  
el dolor encontró soledad  
la soledad encontró hogar en las cicatrices de otro  
corazón  
ocupando espacios  
invasión de hogar  
encontró una razón para seguir siendo  
solo siendo  
solo la electricidad mantiene las luces encendidas en  
una casa saqueada  
lo único que mantiene a un alma amargada, enojada  
y descuidada de entrar en el monstruo

Un alma real, igualmente solemne  
Fue suficiente para hacerme dar cuenta de que no  
quería estar sola.

## My America by Patricia Caicedo

I was born in a land of sun and  
Immense mountains  
Of generous light and music  
Despite the pain.

Its streets lined  
with oaks were the stage,  
Of loves, wars and dreams  
Of a better time.

My eyes as a child recorded  
The light of your streets,  
Among your ancient hallways  
I discovered love.

And in that square on a Sunday  
With celebration and walks  
Hundreds of songs filled  
My voice with life.

My America, indigenous,  
Black and mestizo,  
I sing to your rivers, your mountains,  
Your diversity.  
Treasures that hold smiles  
Of simple people,  
Of rhythms, of life, of dreams  
And of reality.